

TURINYS

11 PIETRO U. DINI

Vertimo vardai ir literatūrinio vertimo teorijos. Lyginamosios istorinės semantikos aspektas

25 NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ

Apskaitos terminų žodynas mašininiam vertimui

37 MARKAS PAURA

Naujas žvilgsnis į grėsmę, pavojų ir pažeidžiamumą

45 PIERRE SKOROV

Le sabir contemporain: quelques éléments pour traduire de français en français

58 LIONGINAS PAŽŪSIS

Kaip į lietuvių kalbą verčiami angliškai kalambūrai

81 LIUCIJA ČERNIUVIENĖ

Eiliuotų ir neeiliuotų Ch. Perrault pasakų vertimų analizė

92 JÓZEFINA PIĄTKOWSKA

Воплощение теоретических установок Юлиана Тувима в его искусстве поэтического перевода

104 RASA KLIOŠTORAITYTĖ

P. P. Pasolini'o poezijos vertimo problematika

113 ARNAUD PARENT

How to teach legal French to Lithuanian speakers

127 IRENA MIŠKINIENĖ, JELENA BRAZAUSKIENĖ

Kas ir kaip išvers iš rusų kalbos ir į rusų kalbą? Rusų kalbos vertėjų rengimas Lietuvoje

133 GALINA KAVALIAUSKIENĖ, LIGIJA KAMINSKIENĖ

Translation as acognitive strategy for lifelong learning

PRATARMĖ

Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra švenčia dešimties metų jubiliejų. Palyginti su kitomis Universiteto katedromis, kurios gyvuoja dešimtmečius, šis jubiliejus tėra pirmasis kelio ženklas Katedros istorijoje. Tačiau nepriklausomybę atkūrusioje Lietuvoje jis tikrai reikšmingas. Vertimo studijų katedros įkūrimas buvo laikmečio padiktuotas žingsnis, atspindėjęs gyvybinius jaunos demokratijos poreikius. Ir nors katedra dar jauna, ji jau parengė daugiau kaip 200 vertėjų raštu ir žodžiu, šiandien dirbančių įvairiose užsienio politikos ir verslo srityse, visose Europos Sąjungos institucijose.

Katedros mokslininkai dirba vertimo teorijos, vertimo dėstymo metodikos ir terminologijos srityse, parengė ne vieną terminų žodyną. Šio dešimtmečio darbai ir pasiekimai, taip pat problemos buvo aptarti 2007 m. rugsėjo 27-28 d. įvykusioje tarptautinėje konferencijoje „Vertimas XXI amžiuje: misija ir iššūkiai“. Joje pranešimus skaitė Europos Komisijos Generalinio vertimo žodžiu direktorato generalinis direktorius Marco Benedetti, Generalinio vertimo raštu direktorato direktorė Margareta Roth, Pizos universiteto profesorius Pietro Dini ir Kelno Taikomųjų mokslų universiteto profesorė Sylvia Kalina, kiti iškilūs mokslininkai, dirbantys vertimo, terminologijos ir lyginamosios kalbotyros srityse. Jubiliejaus proga parengėme ir šį straipsnių rinkinį, kuriame rasite jau žinomų katedros mokslininkų ir mūsų konferencijos svečių (prof. P. Dini, prof. L. Kaminskienės, doc. L. Pažūsis) bei dar tik pradedančių mokslinę veiklą katedros kolegų (dr. L. Černiuvienės, R. Klioštoraitytės, M. Pauros) straipsnius. Šis leidinys gerai atspindi Vertimo studijų katedros mokslinių tyrinėjimų sritis. Tikimės, kad jis bus įdomus visiems, besidomintiems vertimo teorijos ir praktikos bei vertėjų rengimo klausimais.

Nuoširdžiai dėkojame visiems straipsnių autoriams, taip pat Europos Komisijos ir Europos Parlamento Vertimo žodžiu direktoratams už paramą rengiant konferenciją bei išleidžiant šį leidinį.

Doc. dr. Nijolė Maskaliūnienė

Vertimo studijų katedros vedėja

FOREWORD

This year the Department of Translation and Interpreting Studies of the Faculty of Philology, Vilnius University, is celebrating its tenth anniversary. As compared to the other departments of the University, which have a history of several decades or more, this anniversary is only the first milestone to have been reached. Yet its importance for Lithuania's restored independence is none the less significant. The founding of the Department specialising in translation and interpreting was just an urgent response to the vital needs of the new democracy. Although the Department is young, it has already trained more than 200 translators and interpreters, who work in different areas of politics and business as well as in all the institutions and bodies of the European Union.

The Department conducts research in the theory of translation, methodology of translator and interpreter training and terminology; it has compiled quite a number of term glossaries and dictionaries. The work and achievements of the Department over the decade and challenges of the profession were discussed at the international conference "Translation in the 21st Century: Mission and Challenges," held in Vilnius on 27-28 September 2007. The speakers of the conference included Marco Benedetti, Director General of DG-Interpreting, Margareta Roth, Director of Directorate A, DG-Translation, Professor Pietro Dini, the University of Piza (Italy) and Professor Sylvia Kalina, Cologne University of Applied Sciences (Germany), as well as other researchers working in the fields of translation, interpreting, terminology and comparative linguistics. The publication in front of you is also a small tribute to the first anniversary of the Department. It contains a collection of articles by well-known researchers of the Department and conference guests (prof. Pietro Dini, prof. Ligija Kaminskienė, assoc.prof. Lionginas Pažūsis) and the colleagues only starting their career in research (dr. Liucija Černiuvienė, Rasa Klioštoraitytė, Markas Paura). This book is a true reflection of the areas of research, carried out by the Department of Translation and Interpreting Studies of Vilnius University. We hope it will be useful to all interested in the theory and practice of translation and interpretation and issues of translator training.

Our sincere thanks go to all the contributors of the collection of articles. We are particularly grateful to DG-Interpretation of the European Commission and DG-Interpretation of the European Parliament for their support for the conference and for the publishing of this collection of articles.

Dr. Nijolė Maskaliūnienė,

Head of the Department of Translation and Interpreting Studies